

Ḥayim Yom-Tob Magula y su poesía moralizante

Elena ROMERO
CSIC, Madrid

Hace ya algunos años publiqué, en colaboración con Leonor Carracedo, un artículo sobre la «Poesía judeoespañola admonitiva»¹; en él hacíamos un primer intento de clasificar los poemas de ese género, así como de establecer la bibliografía de sus ediciones primarias.

Corto se ha quedado hoy por hoy aquel artículo. Se tiene ahora clara conciencia del buen número de poemas sefardíes, muchos más de los que entonces reseñábamos, que deberán ser tenidos en cuenta a la hora de abordar el estudio de la poesía judeoespañola de contenido moralizante. A ese trabajo pienso seguir dedicándome en un futuro que espero no sea muy lejano. Mi propósito en esta ocasión es solamente el de adelantar algunas primicias.

En el apartado A de nuestro citado artículo (págs. 430-435) nos ocupábamos de las Coplas de *Tojáhat megulá*, que definíamos como un corpus constituido por tres coplas², la primera debida a la pluma de Ḥayim Yom-Tob Magula y las otras dos –según prudentemente decíamos– «atribuidas» al mismo autor.

También recogíamos una bibliografía cronológica de las dieciocho ediciones aljamiadas que ya entonces sabíamos que contienen

¹ En *Sefarad* 37 (1977) págs. 429-451.

² Allí denominábamos a la primera «Šalom 'alejem, señores», a partir del primer verso, y a las otras dos *Quešot haareš* y *Mar'ot Elohim*, según los títulos que suelen ostentar en las ediciones consultadas. En el *Catálogo de Coplas sefardíes* que preparamos en el Instituto Arias Montano sus títulos convencionales son, respectivamente, *Las malas costumbres*, *Los extremos de la vida* y *Visiones divinas*. Vid. E. ROMERO et. al., *Bibliografía analítica de ediciones de coplas sefardíes* (Madrid 1992), en adelante abrevio *BAECS*.

al menos una de esas coplas. En cuarto lugar y con asterisco incluíamos una edición de Salónica 1787, que entonces no pudimos consultar pero que hoy día sí obra en nuestras manos³. El singular interés de los datos que proporciona este librito justifica la elaboración del presente artículo.

Examinemos en primer lugar el texto de portada (traduzco del hebreo):

Tobá Tojáhat megulá ... [de H. Y-T. Magula] 'traída a la imprenta por segunda vez⁴ por mano de su nieto ... Yom-Tob Calpo ... hijo de ... Šim'ón Calpo' (Salónica 1787).

Tiene el libro 20 hojas. En h. 1b aparece una nota del editor en hebreo, la cual traduzco:

Dijo el joven Yom-Tob Calpo ... nieto del autor ... Ḥayim Yom-Tob Magula ...: Habiéndose publicado este libro hace tiempo en vida de mi señor abuelo el citado autor y estando ahora agotado, decidí publicarlo por segunda vez; y se le han añadido otros tres poemas de admonición ... del autor mi citado señor abuelo que no se publicaron la primera vez: el primero se llama 'Olam hafuj, el segundo 'Olam hadás y el tercero Yemot 'olam.

La primera enseñanza que sacamos de esta nota editorial es que se debe desechar cualquier recelo en la atribución a Magula de las coplas segunda y tercera del corpus. Pero sabemos ahora además que la obra poética de Magula en el campo de la poesía admonitiva no se limitó a aquellas tres coplas, sino que también compuso las otras tres que en la edición de su nieto se publican por primera vez.

Las dos primeras de esta segunda serie, que titulamos en castellano *El mundo al revés* y *Un mundo nuevo*, no parecen haber gozado de mucha difusión, pues no conocemos hasta el momento ninguna otra versión publicada, manuscrita o conservada en la tradición oral⁵. No es ése el caso de la tercera de la serie, conocida como *Las edades del hombre*.

³ Es BAECS 26; manejamos fotocopia del ejemplar (R68A844) de la JNUL, a la que agradecemos el habernos permitido su utilización.

⁴ Cfr. lo que al respecto anotábamos en ROMERO - CARRACEDO, «Poesía» pág. 432 nota 10.

⁵ En algunas coplas de alabanza a Jerusalén hemos encontrado sin embargo formulaciones parecidas a las de vs. 1a-c y 9a-b de *El mundo al revés*; de todo ello daremos puntual cuenta en nuestro *Catálogo*.

Esta copla, tenida hasta ahora por anónima, ha gozado de gran popularidad y de larga vida entre los sefardíes y de ella conocemos varias versiones publicadas y también algunas manuscritas y orales⁶. Su comienzo reza así:

Ordenar quero una farsa
que la tengan por memoria
contar todo lo que pasa
por la cabeza del hombre;

y por relatar la vida de la persona desde su nacimiento hasta su vejez y muerte ha sido utilizada como copla de noche de «viola»⁷.

La mencionada abundancia de versiones requiere una edición crítica y también merece especial atención el estudio de sus fuentes midráscas⁸. Me ocupo ahora de las otras dos coplas de Magula hasta ahora desconocidas, cuyos textos edito.

La titulada *El mundo al revés* (hs. 17a-18a; *BAECS* 26d) consta de 15 quintetos dodecasílabos de rima zejelesca, con cesura y vuelta doble en *-ré* (d', d", e') y *mundo* (e"); precede al poema, a modo de introducción, un terceto monorrímo con cesura⁹. Cuenta el autor su tristeza ante la incomprensión de las gentes y las críticas que de ellas recibe por haber adoptado el oficio de escritor y castigador de vicios y defectos.

La segunda, *Un mundo nuevo* (hs. 18a-19a; *BAECS* 26e), consta

⁶ Sobre las primeras puede verse Elena ROMERO, «El midráš *Yeširat havalad* y sus ecos en la literatura sefardí», *Sefarad* 46 (1986) págs. 397-410, y sobre las manuscritas y orales las versiones y bibliografía anotadas por Samuel G. ARMISTEAD et al. en *El romancero judeo-español en el Archivo Menéndez Pidal (Catálogo-índice de romances y canciones)*, 3 vols. (Madrid 1978) vol. II núm. CC.13.

⁷ Nombre dado a la que precede a la circuncisión, en la que familiares y amigos se reunían para velar el sueño del niño y ahuyentar a los «d'embaño» (los 'espíritus') que quisieran impedir la entrada del nuevo miembro en el «pacto» de Israel.

⁸ Vid. al respecto mis artículos «Una versión judeoespañola del midráš hebreo *Yeširat havalad*», *Sefarad* 47 (1987) págs. 383-406; «La crianza del hombre, otra versión judeoespañola del midráš hebreo *Yeširat havalad*», *Sefarad* 50 (1990) págs. 413-423; «Versiones judeoespañolas del opúsculo hebreo *Yeširat havalad*», en *Proceedings of The Tenth World Congress of Jewish Studies* (Jerusalén 1990) Division D, vol. I págs. 69-76; y «Versiones tradicionales de la copla sefardí *Las edades del hombre*», en prensa para *Jewish Culture and Hispanic World: Essays in Memory of Joseph H. Silverman*, eds. S. G. ARMISTEAD y M. CASPI.

⁹ La estructura métrica del texto también podría analizarse como de dieciséis estrofas formadas cada una por un terceto dodecasílabo con cesura, seguido –salvo en la introductoria– por una cuarteta hexasílabo de rima zejelesca en *-ré* y vuelta en *mundo*.

de 19 cuartetas de rima zejelesca con vuelta también en *mundo*. En ella muestra el poeta la visión utópica de una sociedad en la que reina la paz y la concordia entre todos.

En mi edición ofrezco la transcripción de ambos textos, que se complementa con las explicaciones léxicas y de sentido que me han parecido necesarias.

1. *El mundo al revés*

- 0] Esta cantiga por mi está hecha
bien asentada y bien derecha;
llamalda cantiga o llamalda endecha.
- 1] Contar vos quero yo parte de mis males:
quén los tiene a dramas, quén a meticales,
y yo, el cuitado, los tengo a quintales.
No sé cómo haré, a quén los diré,
a quén los contaré males de este mundo.
- 2] Negro hue aquel día que yo entrí en esto
—que yo bien pasaba y muy bien conpuesto,
nunca me faltaba el pan de mi cesto—
diciendo: Avanzaré y honra cobraré,
también me pasaré a honra de el mundo.
- 3] De pensar en esto hiçe grande yero:
tomí un oficio que es mašcar fiero;
todo se me hizo el sueño del pero.
Mas pena llevaré y nada no avanzaré
y deshonorado seré de todo el mundo.

1b: *dramas* sing. *drama*: cierta medida de peso pequeña (cfr. gr. δρᾶμα), *meticales* sing. *metical*: medida de peso algo superior a la anterior (cfr. *DRAE* y tb. tc. *miskal*).

2: *avanzaré* 'ahorraré' (v. *d*); el poeta alude a la mala fortuna que tuvo el día en que se le ocurrió abandonar su anterior oficio, que le proporcionaba un buen pasar económico, para dedicarse al de corrector de costumbres pensando que así cobraría fama a ojos de las gentes.

3b: *fiero* 'hierro'.— **3c:** *pero* 'perro'; *el sueño del p.* sería algo así como «el cuento de la lechera».

ל'אשננה נקרא עולם הפוך

איכטע קאנטינע פור מי איכטע אינ'ה • ביין אשיננ'ארה אי
 ביין דריג'ה • ייאמל'ה קאנטינע און ייאמל'ה אינ'ה

קונטאר ב'ה קירו יין פארטי די מים מאל'ה • קין
 ל'ה טיני אה דראמ'ה קין אמיטיק'ה • אי

די איל קויט'ה ל'ה טינגו אקונט'ה • נו טי קומן ארי
 אקין ל'ה דירי אקין ל'ה קונט'ה מאל'ה די איכטי מונדו :

ג'ה חו'ה אקל די'ה קי'יין אינטרי אין איכטו • קי'יין
 ביין בול'ה אי סויי ביין קונט'ה • נונקה מי
 פ'אלט'ה איל פ'ון דישי'ה • דיני'ה אב' אג'ה אי
 אונד'ה קונ'ה טאמ'ה מי פ'א'ה אה אונד'ה די איל
 מונדו :

די בינ'ה אין איכטו איני ג'ה ייד • סומי און אופ'ה
 קי איש מאל'ה פ'ייד • טודו מי איזו איל אשיניו די
 פ'ון • מאל'ה יי'ה ארי'ה נ'ה נו אב' אג'ה אי די
 אונד'ה פ'רי די טודו איל מונדו :

קונד'ה יין איכט'ה אין אל'ה אשיננו • יין דא'ה
 אג'ה אג'ה די אה שיינ'ה אג'ה אין דיר'ה מי נומ'ה
 נו שייננו • קומנו יור'ה קומנו נו איכ'ה ארי • אינו מי
 קי'ה ארי יין די איכטי מונדו

ל'ה נ'יקום אי ג'ה מ'ה מי אג'ה און • פיר'ה און מי
 ק'ה אישי אל'ה און • אג'ה מי מיר'ה ל'ה ק'ה
 בול'ה און • קומנו ל'ה סוכ'ה קומנו ל'ה יי'ה ארי אי ל'ה
 סוכ'ה ארי איל מאל'ה די איכטי מונדו :

איל ריק'ה איל פ'ונ'ה מי אג'ה ייד'ה מי אג'ה ב'י'ה
 מי די'ה ייד'ה • טודו מי אג'ה ייד'ה •
 א ב'ה

Tobá ... h. 17a: copla 1 (*El mundo al revés*) vs. 0a-6c.

- 4] Cuando yo estaba en algún asiento
yo daba alegría a más de a ciento;
ahora en derecho mi nombre no siento.
¿Cómo no lloraré?, ¿cómo no endecharé
y no me quejaré yo de este mundo?
- 5] Los chicos y grandes todos me amaban,
miraban mi cara y se alegraban;
ahora me miran, la cara voltaban.
¿Cómo la tomaré?, ¿cómo la llevaré
y lo sonportaré el mal de este mundo?
- 6] El rico y el probe me aþorecieron,
mis amigos viejos me desconecieron,
todos mis caminos se me atorcieron.
¿Por ónde voltaré?; ¿camino toparé
que no perderé camino de el mundo?
- 7] Cuando veo al rico tomo grande şusto
que quere que haga todo a su gusto,
mas es imposible que todo le venga įusto.
¿Cómo la tomaré?, ¿a quién escucharé?;
¿gusto de quién haré yo en este mundo?
- 8] El probe no sabe más que su provecho,
no demanda otro que cunplir su hecho,
no quere que mire tuerto ni derecho.
Si no pescuśaré, mi alma perderé,
apenado seré en el otro mundo.

4a-c: Es decir, antes el poeta proporcionaba alegría a cuantos le rodeaban; ahora, sin embargo, las gentes no mencionan su nombre para bien.

6d-e: Es decir, ¿a dónde me tornaré?, ¿encontraré un camino que no me desvíe de las gentes?

7a-c: Es decir, cuando veo al rico me conturbo, pues pretende que mi admonición diga lo que a él le apetece, pero es imposible que yo sancione lo que él hace.

8d: *pescuśaré* 'investigaré, inquiriré': es decir, si no inquiero y critico los vicios, sufriré un castigo en el mundo futuro.

- 9] En hablar mal de mí queman su candela,
 el que no la tiene, con candil de vela,
 el que tiene sueño esto lo desvela.
 Decí qué vos diré y qué vos hablaré
 y no atemaré las hablas del mundo.
- 10] Ellos se asentan a hablar en vano;
 dice uno al otro: –¿Qué te diré, hermano?;
 bien de todo el mundo tiene este escribano.–
 Yo que tal oiré ¡qué dolor sentiré!,
 también me pudriré de hablas del mundo.
- 11] Le responde el otro: –Yo no digo nada;
 estando en casa toma su añada,
 sin ningún trabajo tiene su entrada.
 Si yo hombre seré, yo de él me vengaré
 y lo rebajaré a ojos del mundo.–
- 12] Las palabras malas punchan como está;
 no ven mi salida y la carestía
 y d'en cuando en cuando alguna malatía.
 ¿Cómo abasteceré?, ¿con lo qué tomaré
 y me gobernaré yo en este mundo?
- 13] Y el más mal grande: que hablar no puedo,
 cuál de vergüenza y cuál de miedo;
 por no responderles callado me quedo;
 si les responderé, peligrado seré
 y nada no quitaré con gente del mundo.

9e: *atemaré* 'acabaré, daré fin'; el poeta se pregunta qué ha de decir para acabar con las críticas y murmuraciones de la gente, aludidas en vs. *a-c*.

10c: *escribano* 'escritor'.

11b-c: *añada* 'ingresos de un año' (v. *b*), *entrada* 'ganancia' (v. *c*); le critican que gane su dinero sin salir de casa, es decir, sin mayor esfuerzo.

12a: *está* 'astilla'. – **12b:** Es decir, no se dan cuenta de los gastos que tengo y de lo cara que está la vida. – **12c:** *malatía* 'enfermedad'.

13: En v. *a* entiéndase «Y el mal más grande ...». Refiere el poeta cómo lo peor es que, sea por vergüenza o sea por miedo,

- 14] El Dio de los cielos me troque este oficio
aunque sea otro de manco beneficio,
que yo no so hombre que bienes cobdicio;
quizá repošaré y al Dio serviré
y algo ganaré para el otro mundo.
- 15] El es poderoso, piadošo y fiel
que sienpre yo tuve mi fiucía en Él;
me dé mi morada en ereš Yisrael:
ahí me moriré, ahí me enteraré,
derecho me iré a el otro mundo.

2. Un mundo nuevo

- 1] Conviene a dar loores
éstas y munchas mayores
al Dio luengo de fulores
criador de todo el mundo
- 2] que me amostró este día
de paz en la judería;
tomimos grande alegría
y plaéer todo el mundo.
- 3] ¿Cómo tuve tal ventura
que vide paz y hartura?
Quera el Dio que sea de tura,
que repoše ya el mundo.

no se atreve a hablar; contestar a quienes le critican sería exponerse inútilmente.

15b: *fiucía* 'confianza'. – **15c:** *ereš Yisrael* 'el país de Israel' (hb. ארץ ישראל). – **15d:** *enteraré* 'enterraré', escrito *entraré*.

1c: *luengo de fulores* 'paciente, que tarda en enfurecerse' (calco de hb. ארך אפיים / *érej apáyim*).

3a-c: También podría entenderse, con puntuación diferente: Así como tuve la fortuna de ver paz y abundancia, así también quiera Dios... – **3c:** *de tura* 'duradero (de duración)'.

- 4] La paz curó mi dolencia
por darme el Dio concencia;
si no tenía pacencia
me desteraba del mundo.
- 5] Que yo estaba medio muerto,
cojo, corcovado y tuerto;
el día que vía pleito
se me escurecía el mundo.
- 6] Porque había mal riño
vecinos de un cortiño,
hermanos, padre con hijo
no se avenían al mundo.
- 7] ¿Qué era aquella desventura:
por pleito tanta percura?
Si lo que hablo es locura
me perdone el Dio del mundo.
- 8] La gente iban como potros,
dicen: Mosotros, vosotros;
por piśma unos de otros
se destruía el mundo.

4: El poeta agradece a Dios el haberle dado conocimiento suficiente para esperar la llegada de este día; de no haber sido así, habría muerto.

5c: *vía* 'veía'.

6: A causa del mal comportamiento (*riño*) no había concordia ni entre vecinos de un mismo patio (*cortiño*) ni entre familiares; o quizás –con dos puntos al final del v. a–: el mal comportamiento consistía en que no hubiera concordia.

7b: *percura* 'esfuerzo'; es decir, ¿por qué las gentes sólo procuraban, sólo se esforzaban por andar en pleitos?

8b: Con los dos pronombres expresa el poeta gráficamente el egoísmo y distanciamiento entre las personas.– 8c: *por piśma* 'por inquina' (gr. *πεῖσμα* 'obstinación, tozudez').

6. **חוכמת מונלח**
 לה בלא ארס קונה אלמלאה. אין לה לייאדיקתא יתב
 אלאו קי שייב אל לה גלה. ונבאחאן אמוז אל מנדו :
 איסו איס לוקי מוס קובליי. אל אוסדקי איסו סיני
 די מירחך זי אוכרי וייני שחאפמו לייבלי אל מנדו :
 אינפרי טובימוז פור ב'אמה. מוכ'אם פוארפב אי אומה
 אלמה. שזוח אמוס ד'אומה ב'אמה. או אמה חתי אין
 אל מנדו :
 מר איסמו פדטאמס סינו. דימו מירחך אל קאדינו
 די טיניד בלא ד' קונטנו. מונוז ד'אם ד' אל מנדו :
 אל קי מוס אמוסרו איסנו. מוס אמוסרי אל. סביח
 פדיסטו. אין אן שיהא ביי קונפואיסנו. קי ריטבי מונו
 סיל מנדו: אמן עם
בגלגה נקרא • ימות עולם
אורדנאר קרוי אומה פ'אדמה. ק' להיכרמאן סול
 מיטדלמסה. קונטאר מונו לוקי פלאה.
 מר לה קאב'אקה ד'ל אומבר :
 קי ביפאלן קוטרוז איס נאדה. איסמה ויה ארילגט אלה
 דאדי באלגיה א' אינפוארה. דילה ויה די אל אומברי :
 דיאדי קי ב'אפי אין ג'יקן. אשטה אלניוס קאטרן איכז
 קמת קרילן אין כוליק. אהמ'בי קדיחה אל אומבר
 סין

Tobá ... hs. 18b-19a: copla 2 estrs. 5-19 e inicio de la copla de Las edades del hombre.

העברת מונלח

בז יא אומטאמב מדיני מוארסו. קטלו קורקובאחז אי
 שוארפנו. אל ד'אה קי ב'איה פליטו. אמי אישק'רטיאלה
 אל מנדו :
 פורקי אב'אמה מל רבי. רינבס די און קורטיג'ו
 אירמאמס פאדרי קון איג'ו. נאסי אב'אינאל מולדו :
 קי אודה אק'לייא ויטבליטורה. מר פליטו עאלסה
 פ'דקורה. אילוקי אב'לו אס (אודה. מי פירוזי אל ד'זי
 ד'ל מנדו :
 לה ג'יטו אב'לאן קומו פוסרו. ד'זין מוס אומרוס ל'וס
 אופרוס. מר פ'ומה אונב די אופרוס. מי נישארואיה
 אל מנדו :
 גו'י אדיחה אפביאוס. אישכדטיטנו לוס ד'ראזוס
 אילג'ג'רוב'אס קון מוניאחוס. א'ג'יעיאוס ד'ל מנדו :
 קון מי טרוכ אישכאייאוס ב'אס אישכאל'אלן אינאייאחוס
 כפרה ד' מ'ס פיק'אוס. קאזנו ייב' קון אל מנדו :
 טרו לוקי אה פא'אמו. ל' די כורבין אינאל'אזו
 כואיס קי פורבי אמי אשכאמו. אנוה ב'יני'ל מנדו :
 אישכרו אין אל כוודרוז. קי אורה טיני ריפנו.
 קי ב'אלי די יונב פונו. פארה ב'יר לה לון ד'ל מנדו :
 מו ב'לו מוכ'א' אהאק'ן. מי אישכ'יפ'א' פוראלן קא'אק'ן
 קי ח'יני ק. גטינה חין פ'ראק'ן. פארה קי הינכ'יינ'א' אל
 מנדו :
 קון קי טו אומברי ראשכ'א' פנא'א' אה אל קון קונב'א'ה
 ונדודך אי ג'אוי'אין די ב'אס. איס לוקי אומ'ייני אל מנדו
 נה

- 9] Noche y día apañados
espartiendo los ducados
y los grušes con puñados
a ġentíos del mundo.
- 10] Con mí todos ensañados,
mas estaban engañados;
kapará de mis pecados
cuanto lleví con el mundo.
- 11] Todo lo que ha pasado
lo di por bien enpleado
pues me torní a mi estado,
agora vine al mundo.
- 12] Espero en el poderoso
que agora terné repošo,
que salí de hondo požo
para ver la luz del mundo.
- 13] No me lo toméš a manco,
me estiméš por un kavako
que hiće cantiga en franco
para que entiendan el mundo.
- 14] Con que no so hombre rapaz,
palabras hablo con compás:
verdad y juicio y paz
es lo que sostiene el mundo.
- 15] La paz es coša alabada,
en la Ley es decolgada;

9: El sentido es dudoso; parece querer decir que las gentes pasan el tiempo *apañados* 'reunidos' *espartiendo* 'repartiendo' o quizá 'dilapidando' *grušes* 'dinero' (tc. *guruš*, *kuruš*) a manos llenas.

10c-d: Es decir, que me sirva como *kapará* 'expiación' (כפרה. חב.) de mis pecados todo lo que he sufrido por culpa de los demás.

13b: *kavako* 'bobo' (cfr. tc. *kavlak*).— **13c:** *en franco* 'en judeoespañol', no en hebreo.

15b: *es decolgada* 'está colgada, depende de' (parece calco de hb. תלוי ב-).

aunque sirvan la nada
vencerán a todo el mundo.

- 16] Esto es lo que mos conviene
al hombre que seño tiene:
de mirar de ónde viene
muestro linaje al mundo.
- 17] Sienpre tuvimos por fama
muchos puerpos y una alma;
todos somos de una rama
y una raíz en el mundo.
- 18] Por esto metamos tino
de no yerar el camino,
de tener paz de contino
todos días del mundo.
- 19] El que mos amostró esto
mos amostre el mašíaḥ presto
en su sía bien conpuesto
que renove todo el mundo.

17a-b: *puerpos* 'cuerpos' (v. *b*); es decir, siempre se ha dicho de nosotros, los judíos, que hemos estado unidos.

18c: *de contino* 'continuamente'.

19b: *mašíaḥ* 'mesías' (hb. משיח).— **19c:** *sía* 'silla, trono'.

(Entregado a *Estudios Sefardíes* en 1980)

RESUMEN

En este artículo se lleva a cabo la edición de dos coplas desconocidas de Hayim Yom-Tob Magula: *El mundo al revés* y *Un mundo nuevo*; y se identifica como obra de este mismo autor la copla de *Las edades del hombre*, de amplia difusión en el mundo sefardí y tenida hasta ahora por anónima.

SUMMARY

This article includes the edition of two hitherto unknown *coplas* by Hayim Yom-Tob Magula, *El mundo al revés* and *Un mundo nuevo*. It also includes the edition of the *copla Las edades del hombre*, also ascribed to Hayim Yom-Tob Magula. This last *copla* circulated widely throughout the Sephardic world, but anonymously.